

# Deh torna a me mio sol

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso* Canto XLV ottava 39

Vincenzo Ruffo (c.1508-1587)

*Il terzo libro de madrigali a 4 voci* (Antonio Gardano press, Venice, 1560)

5

Canto Deh tor-n'a me mio sol, tor - n'e ri-me - na, La de-si - a-ta e

Alto Deh tor-n'a me mio sol, tor-n'e ri-me - na, La de-si - a-ta e dol-ce

Tenore Deh tor-n'a me mio sol, tor-n'e ri-me - na, La de-si - a-ta e dol - ce

Basso Deh tor-n'a me mio sol, tor-n'e ri-me - na, La de-si - a-ta e dol-ce

10

dol - ce pri - ma - ve - ra! Sgom-bra i ghiac-cio e le ne - vi, e ras-se - re -

pri-ma-ve - ra, e dol-ce pri-ma-ve - ra! Sgom-bra i ghiac-cio e le ne - vi, e ras-se - re -

pri-ma-ve - ra, e dol-ce pri-ma - ve - ra! Sgom-bra i ghiac-cio e le ne - vi, e ras-se - re -

pri-ma-ve - ra! Sgom-bra i ghiac-cio e le ne - vi, e ras-se - re -

15 20

na La men-te mia sì nu - bi - lo - sa e ne - ra. Qual Pro - gne si la -

na La men-te mia sì nu - bi - lo - sa e ne - ra. Qual Pro - gne si la -

na La men-te mia sì nu - bi - lo - sa e ne - ra. Qual Pro-gne si la-men-ta o

na La men-te mia sì nu - bi - lo - sa e ne - ra. Qual Pro-gne si la-men-ta o

25

men-ta o Fi-lo-me-na, Ch'a cer-car e-sc'ai fi-glio-li-ni i-ta e-ra, ai fi-glio-li-ni i-

men-ta o Fi-lo-me-na, Ch'a cer-car e-sc'ai fi-glio-li-ni i-ta e-ra, ai fi-glio-li-ni i-ta e-ra, ai

Fi-lo-me-na, o Fi-lo-me-na, Ch'a cer-car e-sc'ai fi-glio-li-ni i-ta e-ra, ai fi-glio-li-ni i-ta e-ra, ai

Fi-lo-me-na, o Fi-lo-me-na, Ch'a cer-car e-sc'ai fi-glio-li-ni i-ta e-ra, ai fi-glio-li-ni i-ta e-ra, ai

25

ta e-ra, Etro-va il ni-do vo-to; O qual si la-gna, Tur-tu-re ch'ha per-du-to

fi-glio-li-ni i-ta e-ra, Etro-va il ni-do vo-to; O qual si la-gna, Tur-tu-re ch'ha per-du-to

fi-glio-li-ni i-ta e-ra, Etro-va il ni-do vo-to; O qual si la-gna, Tur-tu-re ch'ha per-du-to

fi-glio-li-ni i-ta e-ra, Etro-va il ni-do vo-to; O qual si la-gna, Tur-tu-re ch'ha per-du-to

30

la com-pa-gna, O qual si la-gna, tur-tu-re ch'ha per-du-to la com-pa-gna.

la com-pa-gna, O qual si la-gna, tur-tu-re ch'ha per-du-to la com-pa-gna.

la com-pa-gna, O qual si la-gna, tur-tu-re ch'ha per-du-to la com-pa-gna.

la com-pa-gna, O qual si la-gna, tur-tu-re ch'ha per-du-to la com-pa-gna.

35 40

Deh torna a me mio sol, torna, e rimena  
 la desiata e dolce primavera!  
 Sgombra i ghiacci e le nevi, e rasserena  
 la mente mia sì nubilosa e nera.  
 Qual Progne si lamenta o Filomena  
 ch'a cercar esca ai figliolini ita era,  
 e trova il nido voto; o qual si lagna  
 turture ch'ha perduto la compagna.

Return, my sun, return! and springtide sweet,  
 Which evermore I long to see, bring back;  
 Dislodge the snows and ice with genial hear;  
 And clear my mind, so clouded o'er and black.  
 As Philomel, or Progne, with the meat  
 Returning, which her famished younglings lack,  
 Mourns o'er an empty nest, or as the dove  
 Laments himself at having lost is love.

William Rose (1775-1843)